**Homer: Iliaden (22. sang, v. 21-363)**Oversat af O.S. Due,   
Arkaisk tid (600-480 f.v.t.)

(Original linjeangivelse)

*Achilleus har haft meldt sig ud af krigen siden første sang. Achilleus’ mænd er godt trætte af, at de holdes udenfor krigen pga. Achilleus’ stædighed. Selv hans kæreste, Patroklos, er utilfreds. Han beder Achilleus om lov til at kæmpe, men får ikke lov. Det får Patroklos til at iklæde sig Achilleus’ rustning, så alle – både grækere og trojanere – tror, at det er selveste Achilleus, der er tilbage i krigen. Hektor, der løb ud for at kæmpe efter sjette sang, stormer efter ham og slår ham ihjel i den tro, at det selvfølgelig er Achilleus. Da Achilleus hører, at Hektor har slået hans elskede Patroklos ihjel, bliver han rasende og melder sig tilbage ind i krigen med det ene formål, at slå Hektor ihjel! Spørgsmålet er, om det lykkedes, og hvem der blander sig i tvekampen?*

*Nedenstående uddrag starter med, at Achilleus løber ind mod Troja. Han er blevet narret af guden Apollon, der er på trojanernes side, til at nærme sig byen hurtigere end den resterende græske hær.*

Og så løb han ind imod byen,   
rask som en prisvinderhest i et spand for væddeløbsvognen   
traver af sted i flyvende fart over banen på marken[[1]](#footnote-1) –   
lige så legende let gik fødder og knæ på Achilleus.

    Oldingekongen[[2]](#footnote-2) var først til at se ham komme til syne,  (25)   
stormende hen over sletten så klar som den skinnende stjerne   
der i den hedeste sommer står op og stråler på himlen,   
let igenkendelig blandt de tusinde stjerner i natten;   
det er den stjerne der kaldes Oríons hund, og af alle   
lyser den stærkest, men dukker dog op som varsel om vanheld[[3]](#footnote-3),  (30)   
brændende feber og pine for arme menneskevæsner.   
Således glimtede malmen[[4]](#footnote-4) imens han løb, om hans bringe[[5]](#footnote-5).

    Da skreg oldingen højt og svang sine arme i vejret,   
slog sig hårdt på sin isse og råbte med bedende stemme   
højt på sin kæreste søn. Han stod dér uden for porten,  (35)   
fyldt af den hidsigste lyst til at slås med Peliden Achilleus.   
Til ham råbte hans far i sin kval med jammer i røsten:

    “Hektor, min dreng, bliv ikke derude alene af alle!   
Stå ikke frem imod ham! Og hent dig ikke din skæbne,   
dræbt af Peliden! For han er jo langt den stærkeste af jer,  (40)  
voldsmanden jeg ville ønske var lige så elsket af guder   
som han er elsket af mig![[6]](#footnote-6) Så åd ham gribbe og hunde   
kødet af hans skelet, og en gru gik mig af mit hjerte!   
Mangen fortræffelig søn har han for længst taget fra mig,   
dræbt eller fanget og solgt til langtbortliggende øer.  (45)   
Også i dag er der to, Lykaon og Polydoros,   
hvem jeg ikke kan se blandt dem der er inden for muren,   
sønner Laóthoë gav mig, den ædleste kvinde i verden.   
Lever de endnu som fanger, da kan vi vel købe dem frihed.   
Bronze og guld, det har vi dog stadigvæk nok af i huset.  (50)   
Altes den Gamle gav jo sin datter en fyrstelig medgift.   
Men er de døde og borte og nede i Hades’s haller,   
er det et slag for mig selv såvel som for drengenes moder.  
Resten af folket vil sørge, men ikke så skrækkeligt længe,   
når blot dú ikke også blir slået ihjel af Achilleus.  (55)   
Dreng, kom nu inden for muren! Og tænk på at du skal redde   
Troernes kvinder og mænd! Und ikke Achilles at vinde   
hæder, og mist ikke livet for selv at prøve at få den.   
Tænk på din far, mig stakkel, der stadig lever og lider,   
ramt af den skæbne at Zeus på selve min alderdoms tærskel  (60)   
slår mig med ulykkes lod og syn af utallige kvaler,   
sønner der blir mejet ned, og døtre der føres til trældom,   
ægtefolks kamre der hærges, og børnebørn dasket til døde   
ned imod gulvet i al den terror en fjende kan øve,   
sønnernes kærester taget med vold af brutale Achaier!  (65)   
Ja, så skal jeg da til sidst i selve mit kongeslots fordør   
ædes og gnaves af hunde når én med sin hvæssede bronze   
enten med hug eller stød har taget mit liv – af de hunde   
som jeg har opdrættet selv til at spise af mine hænder,   
men som vil drikke mit blod og slås som rasende om mig  (70)   
foran min dør. En yngling[[7]](#footnote-7) er selv som falden på valen,   
bidt af den hvæssede malm, et prydeligt syn at beskue[[8]](#footnote-8).   
Alt der kan ses på hans krop er skønt, endogså i døden.   
Men når en hvidhåret gammel med grånende stubbe på hagen   
falder, så er det en ynk når hundene napper hans nosser[[9]](#footnote-9).  (75)   
Det er den argeste[[10]](#footnote-10) lod der kan times[[11]](#footnote-11) menneskevæsner.”

    Således talte den gamle og rev sig med sine hænder   
hvidnende hår af sit hoved. Men Hektor lyttede ikke.

    Også hans mor besvor ham med gråd og trillende tårer,   
løsnede skulderens spænde og blottede brystet for kjolen,  (80)  
og under hulkende gråd og jammer råbte hun til ham:

    “Hektor, min dreng, se dette mit bryst og hav ynk med din moder!  
Om jeg har budt dig mit bryst og trøstet dig da du var lille,   
husk det, min kæreste søn, og hold dig vor fjende fra livet   
bag vores mur og stå ikke frem mod ham for at kæmpe,  (85)   
skarnet[[12]](#footnote-12)! For dræber han dig, da får jég ikke lov til at græde   
over dit lig, du herlige vækst som jeg fødte til verden,   
lige så lidt som din rigt begavede hustru. Da blir du,   
fjernt fra os to, slængt hen for at ædes af hurtige hunde.[[13]](#footnote-13)”

    Således klaged de to og bad så mindeligt sønnen  (90)   
om at gå inden for muren. Men Hektor lyttede ikke,   
klar til at møde den store Achilles der stormede mod ham.   
Og som en slange på lien der bier på hyrden i græsset,  
mæt af forgiftige urter og indædt arrig af ondskab,   
lyner af sine øjne og snor sig i løkker på lejet –  (95)   
sådan stod Hektor parat med uslukkeligt mod i sit hjerte   
mens han læned sit strålende skjold mod et hjørne af muren.

    Ærgerlig talte han da til sit mandige hjerte og sagde:   
“Hvad gør jeg nu? Går jeg ind bag muren og porten i byen,   
kommer Polydamas straks og ærter[[14]](#footnote-14) mig grueligt for det,  (100)   
han som jo råded mig til at få Troerne nærmere byen   
den forbandede aften Achilles stod op fra sin strejke.   
Rådet fulgte jeg ikke – hvor godt havde det ikke været!   
Svære tab har vi lidt fordi jeg var så forblindet.   
Skamme mig må jeg for Troer og fodside Trojanerinder  (105)   
siden en ringere mand nu kan vrænge ad mig og sige:   
‘Hektor var sandelig mand for at miste hele vor krigshær!’[[15]](#footnote-15)   
Det vil man sige. Men så er det bedst at jeg kommer tilbage   
når jeg har slået Achilles ihjel og vundet mig hæder   
eller er død for hans hånd og faldet med ære for landet. –  (110)   
Hvad om jeg valgte at lægge mit buklede skjold og min store,   
malmtunge hjelm på jorden og læned min lanse til muren   
og så gik frem for selv at møde den stolte Achilleus,   
loved at lade Helene og alt hvad hun ejer af skatte,   
alle de kosteligheder som Paris røved og fragted  (115)   
i sine bugede skibe til Troja som kimen[[16]](#footnote-16) til krigen,   
gi til de tvende[[17]](#footnote-17) Atrider og også at dele hvad hele   
byen besidder af gods og af guld med Achaiernes sønner,   
og så lod rådet bekræfte med ed at intet skal undtas,   
alt gøres redeligt op og deles ligeligt med dem,  (120)   
alt det gods og det guld vor dejlige by har i eje?   
Dog, hvad er dét for en snak min hidsighed lader mig føre?   
Det kan jeg gøre, men han vil ingen medlidenhed føle   
eller respekt, men dræbe mig straks når han ser jeg er blottet,   
lægge mig ned som en kvinde når først jeg har lagt mine våben. (125)   
Her er det ikke just tid til fra eg eller klippe at tale   
kærlige ord med hinanden som ungersvenden og pigen,   
pigen og hendes ven der taler så kært med hinanden.   
Bedre er det så straks at komme i gang med at kæmpe.   
Så får vi se hvem Zeus på Olympen vælger at hædre.”  (130)

Det var hans tanker. Imens kom Achilleus nærmere på ham,   
grum som selveste Ares, den hjelmbuskrystende krigsgud.   
Truende gyngede lansen af ask fra Pelion over  
skulderen på ham. Fra bronzen han bar, stod lyset i stråler   
som fra en brændende ild eller solen der stiger af havet.  (135)

    Hektor så ham og gøs. Og da formåed han ikke   
længere at holde stand, men flygted fra porten i rædsel.   
Efter ham fór Peleïden i tro på sit hurtige fodslag.   
Ligesom høgen på bjerget, den hurtigste fugl under solen,   
rask, i susende fart, sætter efter en ængstelig due;  (140)   
duen forsøger at smutte til side, men høgen er stadig   
efter den med sine skrig af lyst til at ta den i kloen –   
sådan var han i sin iver. Og Hektor flygtede for ham   
langs med Troernes mur med spændstige haser og ankler.   
Varden[[18]](#footnote-18) fløj de forbi og figenens viftende blade,  (145)   
stadig et stykke fra muren, på kørevejen omkring den,   
og forbi Tvekildeparkens bedårende dejlige vande,   
dér hvor den hvirvlende flod Skamandros har springende kilder;   
en af de tvende er hed så den damper i vinterens kulde,   
ryger fra fladen som om der var brændende ild underneden,  (150)   
mens den anden om høsten er lige så kold som et haglvejr   
eller som sne eller vand i en pyt som natten har islagt;   
dér var der skønne bassiner til brug for vaskende kvinder,   
haller af marmor hvori Trojanernes koner og piger   
plejed at vaske så alt deres linned blev strålende snehvidt,  (155)   
mens der endnu var fred og før Achaiernes komme.   
Den løb de begge forbi, den ene efter den anden,   
forrest en strålende mand og bag ham en stærkere kriger,   
rask over stok, over sten. For det gjaldt ikke nu om at vinde   
huder og ofrede køer som det gør i mændenes kapløb.  (160)   
Hvad det nu gjaldt var liv eller død for Priamos’ Hektor.   
Ligesom præmiehingste går rundt om vendemarkøren   
let i et legende trav når prisen er herlig, en pige   
eller et trebensstativ, ved en stormands prægtige gravfærd:   
således stormed de tre gange rundt om Priamos’ mure  (165)   
på deres hurtige ben. Og alle guderne så det.

    Først til at tale iblandt dem var guders og menneskers fader[[19]](#footnote-19):   
“Ak nej, én jeg kan li, kan jeg se blive jaget om muren   
for mine øjne! Det gør mig så ondt for den strålende Hektor,   
ham der har brændt mig så mangen en tyrekalvskølle på bjerget (170)   
Idas takkede tinder og siden hen også på byens   
højeste borg. Men nu er den hurtige løber Achilleus   
efter ham rundt om Priamos’ by på lynsnare fødder!  
Guder, tænk jer nu om og overvej sagen med omhu:   
Skal vi befri ham for døden i dag eller la ham besejre  (175)   
straks af Peliden Achilles så tapper og god som han end er.”

    Og han fik svar af gudinden med lynende øjne, Athene:   
“Zeus, du der glimter med torden i skyen, hvad er det du siger!   
Sådan en dødelig mand hvis skæbne for længst er forfalden,   
tænker du på at befri for dødens skingrende onde!  (180)   
Prøv det! Men så skal du vide du ikke har guderne bag dig!”

    Dette var svaret hun fik af skyernes samler Kronion:   
“Rolig, Tritogeneia[[20]](#footnote-20), min pige! I rammeste alvor   
var det jo ikke jeg talte. Og føje dig gør jeg jo gerne.   
Gør du da som du har lyst, og tøv ikke længere med det!”  (185)

    Således bød han Athene som selv var forhippet på forhånd.   
Og hun begav sig i spring fra Olympens tinder til jorden.

    Uden at helme forfulgte Achilles den flygtende Hektor.   
Som når en hund på bjerget har rejst et kid fra dets leje,   
jagter det gennem makien og skovens vildsomme kløfter  (190)   
og når det tror det har fundet et skjul i tykningens buske,   
altid støver det op og blir ved til den finder dets gemme –   
således var det umuligt for Hektor at fly fra Peliden.   
Når han forsøgte at springe til siden og komme indad   
mod den Dardaniske port[[21]](#footnote-21) i ly af de grå bastioner  (195)   
for at få støtte af skud fra landsmænd oppe fra kanten,   
kom Peleïden i vejen og hindred ham i det og drev ham   
ud imod sletten og holdt sig imellem sin fjende og muren.   
Som når man drømmer og ikke kan indhente den man forfølger,   
uden at han dog formår for alvor at undslippe fra én,  (200)   
nåed Achilles ham ikke, og Hektor slap dog ikke fra ham.

    Hvad satte Hektor i stand til at undfly dødens dæmoner,   
om ikke Foibos[[22]](#footnote-22) en sidste og yderste gang havde været   
nær ham og skænket ham kraft og givet ham flyvende fødder?   
Men med et kast med sit hoved betyded Achilles sit mandskab  (205)  
at han forbød dem at kaste med spyd efter Hektor, at intet   
skår skulle gå i hans sejr og han selv berøves triumfen.

    Da de for fjerde gang var kommet til Tvekildeparken,   
gjorde Kroniden[[23]](#footnote-23) sin gyldene vægt parat, og i begge   
skålene på den kasted han dødsbestemmende lodder,  (210)   
ét for Peliden Achilles og ét for den strålende Hektor,   
løfted på midten og vejed. Og Hektors sank imod jorden,   
ned imod Hades’s hal, og Foibos Apollon forlod ham.

    Men hos Achilles stod nu gudinden med lynende øjne,   
Pallas Athene, og talte ham disse bevingede ord til:  (215)   
“Nu vil jeg tro at vi to, du stærke og store Achilleus,   
kommer tilbage med hæder og sejr til Achaiernes skibe,   
når vi slår Hektor ihjel trods al hans ustyrlige kampkraft!   
Nu har han ikke en chance for mere at flygte fra os to   
selv om Apollon har slidt og slæbt for at lade ham ha det,  (220)   
ligget på maven derfor for Zeus der ryster aigiden.   
Nu skal du standse og puste. For ham skal jeg snart få forklaret   
at han skal vende sig om og kæmpe med dig i tvekamp.”

    Således talte Athene. Han fryded sig ved det og adlød,   
standsed og stilled sig op med sin asketræslanse ved foden.  (225)   
Ham lod hun stå hvor han stod, og gik hen til den strålende Hektor.   
Og som Deïfobos[[24]](#footnote-24) var hun såvel af statur som af stemme,   
nærmed sig til ham og talte bevingede ord i hans øre:

    “Nu er du sandelig trængt af den rappe Achilles, der løber   
efter dig rundt om Priamos’ by på hurtige fødder.  (230)   
Kom, lad os stille os op og sammen forsvare os mod ham!”

    Derpå svarede Hektor, den høje strålende stridshelt:   
“Du er min kæreste bror, Deïfobos! Det har du altid   
været af alle de børn som Hekabe skænked sin husbond.   
Nu skal jeg endnu mer vide at agte[[25]](#footnote-25) dig i mit hjerte  (235)   
nu du har vovet dig ud da du så mig uden for muren,   
for at stå last og brast, og de andre forbliver derinde.”

    Og han fik svar af gudinden med lynende øjne, Athene:   
“Både vor far og vor mor, den værdige frue, og alle   
vennerne bad mig så bønligt med tårer og gråd om at blive  (240)   
inden for muren. Så stor en panik har grebet dem alle.   
Men ubetvingelig sorg havde grebet mig i mit hjerte.   
Lad os nu slås og gå på og ikke spare på lansen   
så at vi snart kan få klarhed på om Peliden Achilleus   
dræber os begge og tar vores blodige rustninger med sig  (245)   
ned til sit skib eller du får ham jaget din lanse i livet.”

    Således talte Athene og viste ham snydefro[[26]](#footnote-26) vejen.   
Og da de var nået frem og kommet hinanden på skudhold,   
var det den strålende Hektor der først tog til orde og sagde:

    “Peleus’ søn, jeg vil ikke mer flygte for dig som førhen.  (250)   
Tre gange fik du mig jaget om byen, og jeg turde ikke   
stå dig imod for at slås. Men nu har jeg lyst til at vove   
kampen og tage dit liv eller også forlise mit eget.  
Lad os da sværge en ed ved guderne! De er de bedste   
vidner og vogtere over hvad mennesker er overens om.  (255)   
Dit lig skænder[[27]](#footnote-27) jeg ikke hvis Zeus der holder aigiden[[28]](#footnote-28)   
skænker mig sejren og jeg blir den der berøver dig livet.   
Når jeg, Achilles, har taget din rustning af dine skuldre,   
gir jeg Achaiernes sønner dit lig. Og du gør det samme.”

    Men Peleïden så i forbitrelse på ham og sagde:  (260)   
“Hektor, tal ikke til mig om ed, dit afsindige afskum!   
Lige så lidt der er ed mellem menneskevæsner og løver   
eller forståelse findes imellem ulven og fåret,   
mellem de dyr der er skabt som hinandens evige fjender,   
lige så lidt kan vi blive venner og slutte en edspagt  (265)   
førend den ene eller den anden af os er faldet   
og med sit blod har mættet den oksehudsrystende Ares.   
Husk du nu alt du har lært! Nu gælder det om at beherske   
kunsten at slås med et spyd og uforsagt kæmpe på valen[[29]](#footnote-29).   
Nu er det slut med at slippe. For straks vil Pallas Athene  (270)   
slå dig med dette mit spyd. Og så skal du endelig sone   
alle de drab du begik på dem der var mine venner!”

    Dermed svang han og kasted sin langthenskyggende lanse.   
Den så Hektor på vej og nåed at dukke sig for den.   
Han havde forudset kastet som susede over og planted  (275)   
odden[[30]](#footnote-30) i jorden. Men uset af Hektor, folkenes hyrde,   
snapped Athene den atter og gav den Achilles i hånden.

    Hektor talte da til den enorme Peleïone[[31]](#footnote-31):   
“Det var en værre forbier af gudernes lige Achilleus!   
Zeus har nok ikke bestemt min død som du mente at vide!  (280)   
Alt dit ordgyderi var bare en lumskelig finte   
for at jeg skulle forglemme mit mod og frygte din styrke.   
Mig skal du ikke slå lansen i ryggen fordi jeg vil flygte!   
Nej, slå den gennem mit bryst! For jeg slås som en ligefrem kriger!   
Om du får lov af en gud. Nu gælder det dig og min lanse!  (285)   
Måtte den æde sig ind i dit kød gennem marven og benet   
og lade Troerne få en krig de kan komme igennem   
når først du er forsvundet. For du er den ledeste for dem.”

    Dermed svang han og kasted sin langthenskyggende lanse,   
fejlede ikke og ramte Peliden lige på skjoldet.  (290)   
Dog, den prellede af og fløj væk. Det harmede Hektor   
at have kastet sit flyvende spyd forgæves af hånden.   
Nedslået stod han og havde nu ikke længer en lanse,  
kaldte og bad om en ny fra sin hvidskjoldbærende broder.   
Men der var ingen Deïfobos mer i nærheden af ham.  (295)   
Hektor forstod da alt i sit hjerte og talte således:

    “Ak, så var det da guder der selv har kaldt mig i døden!   
Sikkert stoled jeg på at Deïfobos var ved min side.   
Men han er inde bag muren, og mig har Athene bedraget.   
Nu er den sortnende død mig nær og ikke bønhørlig  (300)   
eller undflyelig[[32]](#footnote-32). Det var for længst hvad Zeus og Apollon   
havde besluttet og valgt om end de beskytted mig hidtil   
og var mig gode i kamp. Men nu er min time da inde.   
Dog, lad mig ikke forgå uden kamp og uvisnelig hæder,   
men i en storslået dåd som kommende slægter skal mindes.”  (305)

    Således han til sig selv. Og han rykked sit hvæssede slagsværd   
op af dets skede ved lænden, en tung og drabelig klinge,   
samled sin kraft, og som var han en ørn under himmelens bue   
når den slår ned over sletten igennem de sortnende skyer   
for at slå kloen i kid eller lethenspringende hare,  (310)   
fór han imod Peleïden og svang sit hvæssede slagsværd.

    Fremad fór også Achilles og fnyste i hele sin kampkrafts   
vildskab, dækket bag skjoldets fortrinligt smedede plader   
og med sin strålende hjelm med dens fire horn på sin isse   
nikkende så at dens prægtige busk af gyldene tråde,  (315)   
sat af Hefaistos[[33]](#footnote-33) derpå, stod i fog over hovedet på ham.

    Lige så blank som stjernen, den skønneste stjerne på himlen,   
Hesperos, stråler imellem de andre i mørket af natten,   
blinked Achilleus’ spyd i hans hånd fra den hvæssede bronze   
mens han svang det til mén for Hektor, den herlige kriger,  (320)   
spejdende efter det sted hvor huden bedst kunne rammes.

    Dækket var den jo ellers af punslede plader af bronze,   
prægtige, taget som rov fra Menoitiossønnen Patroklos[[34]](#footnote-34),   
blottet alene foroven ved nøglebenet og struben,   
dér hvor forliset af liv er vissest[[35]](#footnote-35), ifald man blir truffet.  (325)

    Just dér satte Achilles sit stød da Hektor kom mod ham.   
Odden på lansen gik tværs gennem huden og kødet i halsen   
uden at malmen på spyddet dog overskar luftrøret på ham,   
så han endnu havde kraft til at gi sin fjende et gensvar.

    Forover faldt han i støvet. Hoverende råbte Achilleus:  (330)   
“Hektor, du troede nok, da du plyndred den faldne Patroklos,   
at du var sikker for hævnen, og mente at jeg var af vejen!   
Tåbe! For vel var jeg borte, ved skibene nede på stranden,  
men som en hævner af ham og en stærkere kæmpe end han var,   
har jeg nu slået dig slap. Og dig skal så hunde og gribbe  (335)   
skammeligt æde, men ham skal Achaierne skænke en ligfærd[[36]](#footnote-36).”

    Spag i sit mæle svared den hjelmbuskrystende Hektor:   
“Én ting ber jeg dig om, ved din sjæl, dine knæ og forældre:   
ikke at lade mig gå i de hunde der løber om flåden!   
Tag du imod den bronze, det guld du blot kan forlange –  (340)   
det skal du få af min far og hans værdige frue, min moder –   
om du vil gi dem mit lig tilbage fra striden på sletten   
så at det kan blive brændt af Troere og Troerinder!”

…  
    Det var de ord han fik sagt før døden lagde sig om ham.   
Sjælen fløj ud af hans liv og begav sig på vejen til Hades,  (362)  
sorrigfuld over sin lod, at forlade styrke og ungdom.

1. Her ser I en homerisk lignelse. Dem er der rigtig mange af gennem 22. sang. [↑](#footnote-ref-1)
2. Kongen af Troja, Priamos. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ulykke. [↑](#footnote-ref-3)
4. Jernet på hans rustning glimtede. [↑](#footnote-ref-4)
5. Hans bryst. [↑](#footnote-ref-5)
6. Det fremstår næsten som om, at Priamos elsker Achilleus, men det gør han ikke. Han elsker sin søn, som vi i de næste vers hører, er gået bort. [↑](#footnote-ref-6)
7. En ung person. [↑](#footnote-ref-7)
8. En ung person, der dør på slagmarken, er et smukt lig. [↑](#footnote-ref-8)
9. Men når en gammel mand dør på slagmarken, er det ikke et smukt lig. [↑](#footnote-ref-9)
10. Det dårligste lod. [↑](#footnote-ref-10)
11. Tildeles. [↑](#footnote-ref-11)
12. Skarnet = ham, den onde. [↑](#footnote-ref-12)
13. Hekabe, Hektor mor, forudser her, at Hektors lig ikke vil blive frigivet til dem, hvis han dør. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ærter=skælder mig ud. [↑](#footnote-ref-14)
15. Hektor refererer her tilbage til tidligere, hvor han ikke ledte sin hær særlig godt, og der var mange der døde. Hektor giver her udtryk for, at han er nervøs for, hvad Polydamas vil sige, hvis Hektor løber ind bag murene og ikke vinder genoprejsning ved at kæmpe mod Achilleus. [↑](#footnote-ref-15)
16. Kimen=grunden. [↑](#footnote-ref-16)
17. Tvende=to. [↑](#footnote-ref-17)
18. Varden=vagttårnet. [↑](#footnote-ref-18)
19. Det er Zeus, der taler her. [↑](#footnote-ref-19)
20. Tritogeneia=Athene. [↑](#footnote-ref-20)
21. En af de mange indgange til Troja. [↑](#footnote-ref-21)
22. Foibos=Apollon. Han er på trojanernes side og hjælper Hektor med at flygte fra Achilleus. [↑](#footnote-ref-22)
23. Kroniden=Zeus. [↑](#footnote-ref-23)
24. Deifobos er Hektor bror, men i det her tilfælde er det Athene, der er klædt ud som Deifobos. [↑](#footnote-ref-24)
25. Agte=elske. [↑](#footnote-ref-25)
26. Snydefro=glad for at snyde. [↑](#footnote-ref-26)
27. At skænde betyder, at man vanærer og ødelægger noget. [↑](#footnote-ref-27)
28. Aigiden=en særlig kappe eller et særligt skjold, som kun Zeus bærer. Når han ryster aigiden giver det torden. [↑](#footnote-ref-28)
29. Valen=slagmarken. [↑](#footnote-ref-29)
30. Odden=spidsen af spyddet. [↑](#footnote-ref-30)
31. Peleione=Achilleus. [↑](#footnote-ref-31)
32. Undflyelig=muligt at flygte fra døden. [↑](#footnote-ref-32)
33. Hefaistos har smedet den rustning, som Achilleus har på. Hektor har nemlig stjålet Achilleus’ oprindelige rustning fra Patroklos, der havde taget den på. [↑](#footnote-ref-33)
34. Hektor har taget Patroklos’ rustning på. Det var oprindeligt Achilleus’ rustning, men Achilleus har nu fået en ny af guden Hefaistos. [↑](#footnote-ref-34)
35. Vissest=mest sikkert. [↑](#footnote-ref-35)
36. Ligfærd=en god begravelse. [↑](#footnote-ref-36)